

University of Mosul College of Arts Dept. of Translation No. Date: / /2022		وزارة التعليم العالي والبحث العلمي جامعة الموصل كلية الآداب قسم الترجمة
--	---	--

السيد عميد كلية الآداب المحترم

م/ حلقة نقاشية

أقام مجلس القسم حلقة نقاشية بتاريخ 4-7-2022 لمناقشة البحوث الآتية لغرض تسجيلها ضمن الحلقة العلمية للقسم للعام الدراسي 2021-2022

Investigating Quran Translators' Reliance on Quran Interpretations: A Cognitive Approach

لأستاذ المساعد الدكتور ياسر يونس عبدالواحد، و الأستاذ المساعد الدكتور محمد نهدا أحمد

The Effects of Directionality on Cohesive Shifts in English-Arabic Simultaneous Interpreting: A Case Study of M.A Translation Students

المدرس الدكتور ماهر سامي حسن،

Problems of Translating Some Terms of Computer Sciences and Remote Sensing from Arabic into English

للمدرس صفوان الرئيس ثنون

وأن حضر الحلقة أعضاها اللجنة العلمية كلا من:

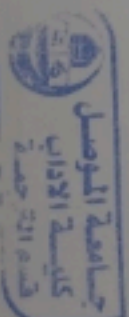
- أ.د. عبدالرحمن أحمد عبدالرحمن
- أ.د. لقمان عبدالكريم ناصر
- أ.د. هالة خالد نجم
- أ.د. سالم يحيى قحوي
- أ.م.د. ياسر يونس عبدالواحد
- أ.م. غادة بكر مرعي



أ.د. عبدالرحمن أحمد عبدالرحمن

رئيس قسم الترجمة

2022/ 7 /14



University of Mosul  
College of Arts  
Dept. of Translation  
No.  
Date: / /2022



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الموصل  
كلية الآداب  
قسم الترجمة

السيد عميد كلية الآداب المحترم  
/م/ حلقة نقاشية

اقام مجلس القسم حلقة نقاشية بتاريخ 14-7-2022 لمناقشة البحوث الابوية لغرض تسجيلها ضمن الحلقة العلمية للقسم للعلم للاراسي 2021-2022

Relevance - Comprehension Heuristics of Translation Process Research: Literary Text as a case study

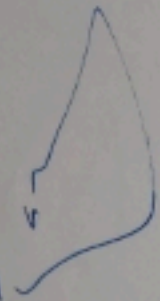
للاستاذ المساعد الدكتور محمد بهلا احمد،

Translating English fictive motion verbs in 'The Two Towers' into Arabic

للمدرس المساعد: زينب فهسي احمد محمد، والمدرس المساعد فارتين حنا شيا

وقد حضر الحلقة اعضاء اللجنة العلمية كالاتي:

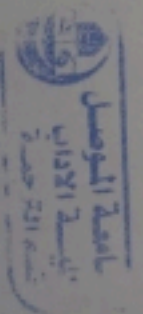
- أ.د. عبدالرحمن احمد عبدالرحمن
- أ.د. القمان عبدالكريم ناصر
- أ.د. هالة خالد نجم
- أ.د. سالم يحيى قنحي
- أ.م.د. ياسر يونس عبدالواحد
- أ.م. غادة بكر مرعي



أ.د. عبدالرحمن احمد عبدالرحمن

رئيس قسم الترجمة

2022/ 7 /18



البريد: ٤٧٢٦/٨٢/٩  
التاريخ: ٢٠٢٢/٥/٢٤ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(إن شاء الله تعالى يومئذ يفرح المؤمنون)



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الموصل

كلية الآداب

شعبة ضمان الجودة

وتقويم الآداب

الى / السادة المشاركين

م/تايبيد نشاط

(حافلة نقاشية)

تحية طيبة..

بناءً على مذكرة قسم الترجمة بتاريخ ٢٠٢٢/٥/١١ ونويد النشاط المقدم من القسم والمتمثل بإقامة حافلة نقاشية

لمناقشة البحوث لغرض تسجيلها ضمن الخطة العلمية للقسم بتاريخ ٢٠٢٢/٤/٢٤ .

المحاضرين

- ١- أ.م.د. ياسر يونس عبد الواحد
- ٢- أ.م. علي حمادة مكلد
- ٣- أ.م.د. صابر احمد محمود

مع التقدير...

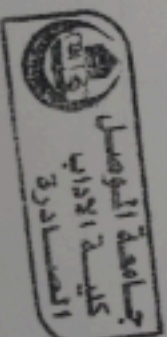
المرفقات

- اسماء الحضور

أ.م.د. محمد علي محمد عقین

ع/عميد كلية الآداب

٢٠٢٢/٥/١٦



نسخة منه الى:

- مكتب السيد العميد. للتعم مع التقدير
- قسم الترجمة. . للتعم مع التقدير
- شعبة ضمان الجودة...مع الاذيات
- للتوثيق الالكتروني.

University of Mosul  
College of Arts  
Dept. of Translation  
No.  
Date: / /2022




وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الموصل  
كلية الآداب  
قسم الترجمة

السيد عميد كلية الآداب المحترم  
م/ حلقة نقاشية

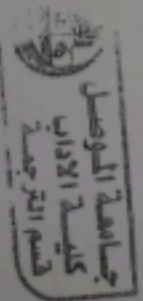
أقام مجلس القسم حلقة نقاشية بتاريخ 2022-4-24 لمناقشة البحوث الآتية لغرض تسجيلها ضمن الخطة  
العملية للقسم للعام الدراسي 2021-2022

- 1- Unawareness of English Common Errors and its Impact on Human Vs. Machine  
Translation into Arabic  
الأستاذ المساعد الدكتور ياسر يونس عبدالواحد،  
للأستاذ المساعد علي حمادة مكيلا،
- 2- Identity and Inclusion in William Denby's Beedeceek  
للأستاذ المساعد صابر احمد محمود
- 3- Failure of Machine Translation of English Dysphemistic Expressions into Arabic  
وقد حضر الحلقة المشاركون في القائمة أدناه.



أ.د. عبدالرحمن احمد عبدالرحمن  
رئيس قسم الترجمة

2022/ 5 /11





١/ حلقة نقاشية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته ...  
عقدت اللجنة حلقة نقاشية بتاريخ ١٤/٤/٢٠٢٣ م. لعناوين

١- Unawareness of English common errors and its impact on human vs. machine translation into Arabic  
للمناقشة أ.م.د. ياسر يونس عبدالواحد

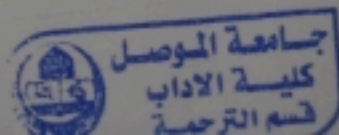
٢- Identity and inclusion in William Demby's *Beetle Creek*  
للمناقشة أ.م.د. علي محمد نعلو

٣- Failure of machine translation of English Dysphemistic expressions into Arabic  
للمناقشة أ.م.م. عماد أحمد محمد

وعقدت اللجنة لقاءً مع أعضاء اللجنة، ألقى عليه في إلتزام والذوات في إلتزام كمرئفة

أ.د. عبدالرحمن أحمد عبدالرحمن

رئيس قسم الترجمة



University of Mosul

College of Arts

Dept. of Translation

No.

Date: / /2022



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الموصل

كلية الآداب

قسم الترجمة

## م/ حلقة نقاشية

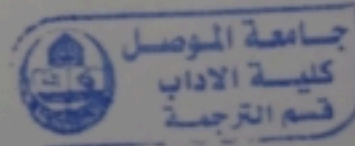
اقام مجلس القسم حلقة نقاشية بتاريخ 2022-10-17 لغرض تسجيل عناوين رسائل ماجستير في قسم الترجمة وبعد مناقشة المواضيع حصلت الموافقة على تسجيلها وحضر الحلقة النقاشية:

1. أ.د. عبدالرحمن احمد عبدالرحمن
2. ا.د لقمان عبدالكريم ناصر
3. أ.د هالة خالد نجم
4. أ.د سالم يحيى فتحي
5. أ.م.د ياسر يونس عبدالواحد
6. أ.م.د محمد نهاد احمد
7. أ.م.د نجاة عبدالرحمن حسن
8. أ.م. علي حمادة مكلد
9. أ.م. ليث نوفل محمد
10. م.د انفال قبيس سعيد
11. م.د سماح محمود ناصر
12. م.د محمد إبراهيم حمود
13. أ.م. انوار عبدالوهاب جاسم

أ.د عبدالرحمن أحمد عبدالرحمن

رئيس قسم الترجمة

2022/ 10 /17





### حلقة نقاشية

أجرى قسم الترجمة حلقة نقاشية (سيمينار) يوم الثلاثاء الموافق 14-6-2022 لمناقشة تسجيل البحوث المدرجة في  
إتدائه ضمن الخطة العلمية للقسم للعام الدراسي 2021-2022 وحضر الحلقة أعضاء اللجنة العلمية:

1. أ. د عبد الرحمن احمد عبدالرحمن
2. أ. د لقمان عبدالكريم ناصر
3. أ. د هالة خالد نجم
4. أ. د سالم يحيى فتحي
5. أ. م. د ياسر يونس عبدالواحد
6. أ. م. غادة بكر مرعي

تاريخ تقديم الطلب	العنوان	القسم	اسم التدريسي
2022-6-13	The Impact of Quranic Context on the Translation of some Meanings of Prepositions: Selected Verses	الترجمة	م. د ثامر عبدالجبار نصيف و م. م محمد طه ياسين
2022-6-12	The Problems of Translating Analogy in Proverbs into Arabic by Translation Students	الترجمة	م. م صفاء علي حسين

أ. د. عبد الرحمن احمد عبد الرحمن  
رئيس قسم الترجمة  
2022-6-14

University of Mosul  
College of Arts  
Dept. of Translation  
No.  
Date: / /2022



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الموصل  
كلية الآداب  
قسم الترجمة

الى: السيد عميد كلية الآداب المحترم

م/ حلقة نقاشية

اقام مجلس القسم حلقة نقاشية بتاريخ 6-7-2022 لمناقشة البحوث الاتية لغرض تسجيلها ضمن الخطة العلمية للقسم للعام الدراسي 2021-2022

English Mispunctuation and its Impact on Human vs. Machine Translation into Arabic

للأستاذ المساعد الدكتور ياسر يونس عبدالواحد،

The Application of Zwart's Shift Model to the English-Arabic Translation of Technology News

المدرس الدكتور ماهر سامي حسن،

The Role of Visual Mode in Translating Multimodal Texts: BMW Online Advertisements as A Case Study

للأستاذ المساعد عصام طاهر محمد صالح

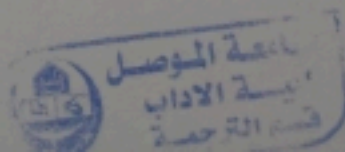
وقد حضر الحلقة أعضاء اللجنة العلمية كلا من:

- أ.د. عبدالرحمن احمد عبدالرحمن
- أ.د. لقمان عبدالكريم ناصر
- أ.د. هالة خالد نجم
- أ.د. سالم يحيى قحوي
- أ.م.د. ياسر يونس عبدالواحد
- أ.م. غادة بكر مرعي

أ.د. عبدالرحمن أحمد عبدالرحمن

رئيس قسم الترجمة

2022/ 7 /14





University of Mosul  
College of Arts  
Dept. of Translation  
No.  
Date: / /2022



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الموصل  
كلية الآداب  
قسم الترجمة

### م / حلقة نقاشية

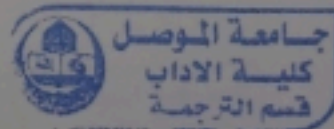
اقام مجلس القسم حلقة نقاشية بتاريخ 15-9-2022 لغرض تسجيل عناوين اطاريح الدكتوراه في قسم الترجمة وبعد مناقشة المواضيع حصلت الموافقة على تسجيلها وحضر الحلقة النقاشية:

1. أ.د. عبدالرحمن احمد عبدالرحمن
2. ا.د. لقمان عبدالكريم ناصر
3. ا.د. هالة خالد نجم
4. ا.د. سالم يحيى قنحي
5. ا.م.د. ياسر يونس عبدالواحد
6. ا.م.د. محمد نهاد احمد
7. ا.م.د. نجاة عبدالرحمن حسن
8. ا.م. علي حمادة مكلد

أ.د. عبدالرحمن أحمد عبدالرحمن

رئيس قسم الترجمة

2022/ 9 /15





### حلقة نقاشية

اجرى قسم الترجمة حلقة نقاشية (سيمينار) يوم الثلاثاء الموافق 2022-6-12 لمناقشة تسجيل البحوث المدرجة في ائداه ضمن الخطة العلمية للقسم للعام الدراسي 2021-2022 وحضر الحلقة أعضاء اللجنة العلمية:

1. أ. د. عبدالرحمن احمد عبدالرحمن
2. أ. د. لقمان عبدالكريم ناصر
3. أ. د. هالة خالد نجم
4. أ. د. سالم يحيى فتحي
5. أ. م. د. ياسر يونس عبدالواحد
6. أ. م. غادة بكر مرعي

تاريخ تقديم الطلب	العنوان	القسم	اسم التدريسي
2022-6-4	Old Arabic Dialects in the Noble Quran with Reference to Translation into English	الترجمة	أ. م. د. ياسر يونس عبدالواحد
2022-6-7	The Translation of Identity Markers in the Arabic Novel "Al-Shahwan" into English	الترجمة	م. م. زهراء ربيع محمد قاسم (كلية الآثار/جامعة الموصل) و أ. د. لقمان عبدالكريم ناصر
2022-6-7	Ideological Constraints in Translation	الترجمة	م. م. زهراء ربيع محمد قاسم (كلية الآثار/جامعة الموصل) و أ. د. لقمان عبدالكريم ناصر
2022-6-5	The Effect of Mistranslating Arabic Conjunctions on Argumentative Texts into English.	الترجمة	أ. د. سالم يحيى فتحي
2022-6-3	Translating Emotions in Dracula's Horror Fiction into Arabic: A Cognitive Appraisal	الترجمة	أ. م. د. محمد نهاد احمد
2022-6-4	The Impact of Translation Direction on the Quality of the Translated Tourist Texts by Translation Students	الترجمة	م. م. فارتين حنا شامبا
2022-6-5	The Influence of Lexical Density on the Performance of Arabic Sight Translation	الترجمة	م. م. طيبة محمد انريس (كلية الآداب/ قسم الأعلام)

أ. د. عبدالرحمن احمد عبدالرحمن

رئيس قسم الترجمة

2022-6-12